

1. Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога, и в Меня веруйте.

УПО: Нехай серце вам не тривожиться! Віруйте в Бога, і в Мене віруйте!

KJV: Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2. В доме Отца Моего обителей много. А если бы не так, Я сказал бы вам: Я иду приготовить место вам.

УПО: Багато осель у домі Мого Отця; а коли б то не так, то сказав би Я вам, що йду приготувати місце для вас?

KJV: In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3. И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я.

УПО: А коли відійду й приготую вам місце, Я знову прийду й заберу вас до Себе, щоб де Я були й ви.

KJV: And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

4. А куда Я иду, вы знаете, и путь знаете.

УПО: А куди Я йду дорогу ви знаете.

KJV: And whither I go ye know, and the way ye know.

5. Фома сказал Ему: Господи! не знаем, куда идешь; и как можем знать путь?

УПО: Говорить до Нього Хома: Ми не знаємо, Господи, куди йдеш; як же можемо знати дорогу?

KJV: Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6. Иисус сказал ему: Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня.

УПО: Промовляє до нього Ісус: Я дорога, і правда, і життя. До Отця не приходять ніхто, якщо не через Мене.

KJV: Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

7. Если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего. И отныне знаете Его и видели Его.
УПО: Коли б то були ви пізнали Мене, ви пізнали були б і Мого Отця. Відтепер Його знаєте ви, і Його бачили.

KJV: If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8. Филипп сказал Ему: Господи! покажи нам Отца, и довольно для нас.

УПО: Говорить до Нього Пилип: Господи, покажи нам Отця, і вистачить нам!

KJV: Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

9. Иисус сказал ему: столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца; как же ты говоришь, покажи нам Отца?

УПО: Промовляє до нього Ісус: Стільки часу Я з вами, ти ж не знаєш, Пилипе, Мене? Хто бачив Мене, той бачив Отця, то як же ти кажеш: Покажи нам Отця?

KJV: Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?

10. Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые говорю Я вам, говорю не от Себя; Отец, пребывающий во Мне, Он творит дела.

УПО: Чи не віруєш ти, що Я в Отці, а Отець у Мені? Слова, що Я вам говорю, говорю не від Себе, а Отець, що в Мені перебуває, Той чинить діла ті.

KJV: Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

11. Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне; а если не так, то верьте Мне по самым делам.

УПО: Повірте Мені, що Я в Отці, а Отець у Мені! Коли ж ні, то повірте за вчинки самі.

KJV: Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12. Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня, дела, которые творю Я, и он сотворит, и больше сих сотворит, потому что Я к Отцу Моему иду.

УПО: Поправді, поправді кажу вам: Хто вірує в Мене, той учинить діла, які чиню Я, і ще більші від них він учинить, бо Я йду до Отця.

KJV: Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also;

and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.

13. И если чего попросите у Отца во имя Мое, то сделаю, да прославится Отец в Сыне.
УПО: І коли що просити ви будете в Імення Моє, те вчиню, щоб у Сині прославивсь Отець.
KJV: And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14. Если чего попросите во имя Мое, Я то сделаю.
УПО: Коли будете в Мене просити чого в Моє Ймення, то вчиню.
KJV: If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

15. Если любите Меня, соблюдайте Мои заповеди.
УПО: Якщо Ви Мене любите, Мої заповіді зберігайте!
KJV: If ye love me, keep my commandments.

16. И Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами вовек,
УПО: І вблагаю Отця Я, і Втішителя іншого дасть вам, щоб із вами повік перебував,
KJV: And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

17. Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не видит Его и не знает Его; а вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает и в вас будет.
УПО: Духа правди, що Його світ прийняти не може, бо не бачить Його та не знає Його. Його знаєте ви, бо при вас перебуває, і в вас буде Він.
KJV: Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18. Не оставлю вас сиротами; приду к вам.
УПО: Я не кину вас сиротами, Я прибуду до вас!
KJV: I will not leave you comfortless: I will come to you.

19. Еще немного, и мир уже не увидит Меня; а вы увидите Меня, ибо Я живу, и вы будете

жить.

УПО: Ще недовго, і вже світ Мене не побачить, але ви Мене бачити будете, бо живу Я і ви жити будете!

KJV: Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

20. В тот день узнаете вы, что Я в Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас.

УПО: Того дня пізнаєте ви, що в Своїм Я Отці, а ви в Мені, і Я в вас.

KJV: At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

21. Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцем Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам.

УПО: Хто заповіді Мої має та їх зберігає, той любить Мене. А хто любить Мене, то полюбить його Мій Отець, і Я полюблю Його, і об'явлюсь йому Сам.

KJV: He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22. Иуда--не Искариот--говорит Ему: Господи! что это, что Ты хочешь явить Себя нам, а не миру?

УПО: Запитає Юда, не Іскаріотський, Його: Що то, Господи, що Ти нам об'явитися маєш, а не світові?

KJV: Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23. Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим.

УПО: Ісус відповів і до нього сказав: Як хто любить Мене, той слово Моє берегтима, і Отець Мій полюбить його, і Ми прийдемо до нього, і оселю закладемо в нього.

KJV: Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24. Нелюбящий Меня не соблюдает слов Моих; слово же, которое вы слышите, не есть Мое, но пославшего Меня Отца.

УПО: Хто не любить Мене, той не береже Моїх слів. А слово, що чуєте ви, не Моє, а Отця, що послав Мене.

KJV: He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine,

but the Father's which sent me.

25. Сие сказал Я вам, находясь с вами.

УПО: Говорив це Я вам, бувши з вами.

KJV: These things have I spoken unto you, being yet present with you.

26. Утешитель же, Дух Святой, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.

УПО: Утішитель же, Дух Святий, що Його Отець пошле в ім'я Моє, Той навчить вас усього, і пригадає вам усе, що Я вам говорив.

KJV: But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27. Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается.

УПО: Зоставляю вам мир, мир Свій вам даю! Я даю вам не так, як дає світ. Серце ваше нехай не тривожиться, ані не лякається!

KJV: Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

28. Вы слышали, что Я сказал вам: иду от вас и приду к вам. Если бы вы любили Меня, то возрадовались бы, что Я сказал: иду к Отцу; ибо Отец Мой более Меня.

УПО: Чули ви, що Я вам говорив: Я відходжу, і вернуся до вас. Якби ви любили Мене, то ви б тішилися, що Я йду до Отця, бо більший за Мене Отець.

KJV: Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29. И вот, Я сказал вам [о том], прежде нежели сбылось, дабы вы поверили, когда сбудется.

УПО: І тепер Я сказав вам, передніше, ніж сталося, щоб ви вірували, коли станеться.

KJV: And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

30. Уже немного Мне говорить с вами; ибо идет князь мира сего, и во Мне не имеет ничего.

УПО: Небагато вже Я говоритиму з вами, бо надходить князь світу цього, а в Мені він нічого не має,

KJV: Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31. Но чтобы мир знал, что Я люблю Отца и, как заповедал Мне Отец, так и творю: встаньте, пойдём отсюда.

УПО: та щоб світ зрозумів, що люблю Я Отця, і як Отець наказав Мені, так роблю.

Уставайте, ходім звідсіля!

KJV: But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.